

**Informe**  
**acerca de la expresión**  
**Achún Magec**

Ignacio Reyes García



Fondo de Cultura Ínsuloamazighe

Islas Canarias

2009

## DEDICATORIA

A la memoria de Isidro Hernández, voz consciente de la tradición de un pueblo.

© Ignacio Reyes García (<http://www.ygnazr.com>), 2009

© Fondo de Cultura Ínsuloamazighe  
<http://www.ygnazr.com/eseghber.htm>  
Islas Canarias, ed. especial, 2009

## SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

### SÍMBOLOS

|           |                             |
|-----------|-----------------------------|
| *         | forma primaria              |
| <         | proviene de                 |
| >         | deviene                     |
| §         | información heurística      |
| –         | hipótesis                   |
| =         | traducción                  |
| ‘...’     | significados                |
| /.../     | transcripciones fonológicas |
| [...]     | transcripciones fonéticas   |
| [C·C·C]   | lexemas                     |
| v-CvC-v/c | uniones dependientes        |
| x-        | elemento inicial            |
| -x-       | elemento medial             |
| -x        | elemento final              |

### ABREVIATURAS DIALECTALES

|     |   |
|-----|---|
| AH́ | <i>ayt Hádiddu</i> (habla de la zona meridional del Marruecos central)  |
| Awj | habla de Awdjila (Libia)  |
| Fg  | habla del conjunto de los siete oasis de Figuig, en el Sahara marroquí  |
| H   | dialecto del Hoggar (Āhāggar), del Ajjər y de los taytoq ( <i>tāhāggart</i> ), en la mitad meridional del Sahara argelino |
| Kb  | cabilio ( <i>taqbaylit</i> o <i>tazwawit</i> ) (norte de Argelia)   |
| Mb  | mozabita ( <i>tumzabt</i> , dialecto de la región argelina del Mzab)  |
| Mc  | <i>tamazight</i> de Marruecos central   |
| Ntf | habla susí de los <i>intift</i> (o Ntifa, en árabe), en la región de Demnat, al sudeste de Marraquesh (Alto Atlas)        |
| R   | rifeño ( <i>tarifiyt</i> ), dialecto del norte y nordeste marroquí  |

- Senh *tasenhajit* (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
- Sw dialecto del oasis de Siwa (Egipto), límite oriental de la lengua *amazighe*
- Teg *teggargrent* (habla de Wargla, Argelia)
- WE dialecto de los iwəlləmmədan orientales (*tawəlləmmət tan Dənnəg*), en el Níger occidental (Āzāwagh) y en la región de Mənəka (Mali)
- Y *tayərt* (dialecto del macizo montañoso del Ayr y de los Kəl-Gərəs, en el Níger central)

#### ABREVIATURAS GRAMATICALES

|              |                                  |
|--------------|----------------------------------|
| adj.         | adjetivo                         |
| amb.         | ambiguo                          |
| ant.         | antiguo                          |
| aor.         | aoristo                          |
| <i>Astr.</i> | Astronomía                       |
| <i>Cron.</i> | Cronología                       |
| desus.       | desusado                         |
| ej.          | ejemplo                          |
| Expr. t.     | expresado también                |
| f.           | femenino                         |
| <i>Frs.</i>  | Fraseología                      |
| GC           | Gran Canaria                     |
| lit.         | literal, literalmente            |
| loc. det.    | locución determinativa           |
| m.           | masculino                        |
| <i>N. B.</i> | <i>Nota Bene</i> [‘nótese bien’] |
| n. vb.       | nombre verbal                    |
| p. ext.      | por extensión                    |
| p. us.       | poco usado                       |
| pl.          | plural                           |
| prep.        | preposición                      |

|            |                             |
|------------|-----------------------------|
| prop. nom. | proposición nominal         |
| sin.       | sinónimo                    |
| sing.      | singular                    |
| Tf         | Tenerife                    |
| Usáb. c.   | usábase como                |
| V.         | ver                         |
| vb. n.     | verbo neutro (intransitivo) |



## INFORME FILOLÓGICO

Este documento consta de dos secciones principales, una dedicada a exponer los instrumentos y resultados del análisis lingüístico y otra donde se comenta el alcance cultural del enunciado que es objeto de estudio.

El asiento lexicográfico que se presenta a continuación incluye, de una parte, (§) el único testimonio conocido hasta ahora sobre el uso y vigencia del vocablo *y*, de otro lado, (—) la hipótesis explicativa de su etimología, apartado este último que se desglosa con entradas propias para cada uno de los elementos que integran la composición.

En el comentario final, se escruta la concepción cronológica en la que habría tenido encaje el contenido de este sintagma, que también es caracterizado desde el punto de vista gramatical y etnolingüístico.

### ANÁLISIS

**Achún Magec.** loc. det. Tf. p. us. *Cron.* Expresión pronunciada en el amanecer del solsticio de verano para celebrar la entrada del año nuevo.

§ «Todavía mi abuelo [Isidro Hernández, natural de Agache] y sus amigos iban el amanecer del día 21 de junio a las Piedras de Ayesa y saludaban la salida del Sol vertiendo la leche que tenían en un gánigo y gritando tres veces el Achún Magec. Esto era su ritual de año nuevo» [Fernando Hernández González, comunicación personal, 7-VI-2008].

— *Ašū n Mayeq* < \**āswīh n mayəɣ*, prop. nom.

= lit. Triunfo del Sol.

[S·W > Š·W > Š] **achu**; [N] **n**; [Γ·Γ] **Magec.**

**achu.** Tf. desus. Absorción, triunfo, hecho de ganar, conquistar.

§ V. *Frs.* **Achún Magec.**

— *a-š*u < \**āswīh*, n. vb. m. sing.

*Fonética.* \* **s** > š /ʃ/, labialización por asimilación con /w, u, o/. || \* **-ih** > ī [i:] > ø, por contracción y posterior elisión de la vocal larga plena en posición final.

[S·W > Š·W > Š]

(WE, Y) *āšwu*; (Y) *āšwu* || vb. n. Beber. **2.** Ser o estar regado (campo). **3.** Evaporar. **4.** p. ext. Ser o estar impregnado, bañado. **5.** Humear. **6.** Ser o estar mojado, empapado. **7.** Agotar, consumir. **8.** Arrebatarse, ganar, obtener, conquistar (en un juego, etc.). **9.** Tener éxito en, salir bien de.

(Fg, Mc, Kb, Teg, Mb) *səw* [su]; (H, R) *əsw* [su]; (Ntf, Senh) *su*; (Awj) *š*u || vb. n. Beber. **2.** Ser o estar regado (campo). **3.** p. ext. Ser o estar impregnado, bañado. **4.** Humear (Teg, Kb, AH).

**n.** prep. ant. desus. De. Expr. t.: en, ne.

§ V. **asantemir.**

§ V. *Frs.* **Achún Magec.**

§ V. *Frs.* **Lpvrinenipepneifant.**

§ V. *Frs.* **Olm inranfr laebnrfm rfven nvinapimlifinvipi nipian.**

§ V. *Frs.* **Tamogante en Acoran.**

§ V. *Frs.* **¡Uh! Magné Mastáy...**

— *ən* < *n*, prep.

[N]

*n*, *ən*, *nn* || prep. (Introduce un complemento determinativo, cuyo sustantivo se expresa con el estado de anexión, y sirve para señalar el origen, la pertenencia o la naturaleza de algo o alguien). De. Ej. *aman n terwa* ‘el agua del río’.

*n*, *ən* || prep. que introduce un complemento del nombre si está En sing.: De. Ej. *išt n tmetúútt* ‘una mujer’, lit. ‘una de mujer’.

(Kb) *n* || prep. que introduce un complemento demostrativo en construcciones de valor expresivo. De. Ej. *aya-d n uyrum ur yuda* ‘este pan es insuficiente’, lit. ‘esto de pan no basta’.

**Magec.** m. GC, Tf. desus. *Astr.* Sol. Expr. t.: mageb, majec. Usáb. c. nombre sagrado. Sin.: **magot**.

§ V. *Frs.* **Achún Magec.**

§ V. *Frs.* **Tanemir uhana gek magék...**

§ «Su juramento era porel sol ile llamaban Mageb» [Cedeño (ca. 1490) 1934: 17r].

§ «Y por el Sol a quien Magec llamauan, / Iurauan con recato, y gran respecto» [Viana 1604, I: 13; Núñez de la Peña 1676: 27; Viera 1772, I: 132; Berthelot 1842, I: 204; Bory 1803: 50].

§ «[...] juraban po<sup>r</sup> Magec qu<sup>e</sup> es el Sol» [Marín 1694, II, 18: 74r].

§ «Majec» [Chil 1876, I: 548].

— *m-ayeq*, adj. vb. amb. sing. ‘la/lo que posee resplandor, brillante’.

*Fonética.*  $\gamma$  / $\beta$ / > **qq** > **q**, por correspondencia regular y abreviación de geminada en final absoluto.

*N. B.* Por analogía con **Magné** [*Ma-gənnä* ‘Madre del cielo’], cabe pensar también aquí en la misma composición genitiva (primaria): *Ma-yeq* o ‘Madre del fulgor’. Pero ni la información etnohistórica ni el enunciado proposicional que ha conservado la tradición oral en Tenerife acreditan el género femenino de esta voz, como, por otro lado, suele suceder con las referencias al Sol en la cultura *amazighe* continental, aunque existen excepciones.

[Γ·Γ]

(WE, Y) *əqqəγ* || vb. n. Tronar. **2.** Explotar. **3.** Restallar con estruendo. **4.** Crepitar (fuego). **5.** Crujir un vestido nuevo (Y).

(WE, Y) *eqqay*, pl. *eqqayān* || n. vb. m. Trueno.

(WE, Y) *teqqaq*, pl. *teqqaqen* || n. vb. f. Trueno. **2.** Rayo. **3.** Resplandor esférico (en forma de bola). **4.** Aerolito, meteorito (WE).

Cf. [Γ]

(WE, Y) *aγu, āryu* || vb. n. Inflamarse, arder.

(WE, Y) *aqqa*, pl. *aqqatān* || n. vb. m. Ignición.

(Mc) *ay*; (Snus) *éry*; (Sw) *qqəd* || vb. n. Encender(se), alumbrar, prender (fuego, luz), iluminar.

(Mc) *asay (u / wa)* || n. ac. m. Acción de encender (fuego, luz), encendido.

## COMENTARIO

Una bula del papa Urbano V (1369) alude al culto isleño dispensado al Sol y la Luna, que el comerciante veneciano Ca da Mosto (1455) hace extensivo también a otros planetas. Esto mismo fue señalado por Heródoto para los libios continentales en el siglo V a.n.e. (Reyes 2007: 27-28).

Como en la antigua tradición norteafricana, algunos indicios bastante consistentes llevan a pensar que la sociedad insuloamazighe operaba con un calendario lunar y otro solar, regulados por la evolución de estrellas como Sirio (*Alfa Canis Majoris*) y Canopo (*Alfa Carinae*). La oportuna conmensuración entre ambas anualidades no entrañaba mayor complejidad en la observación o el cálculo: cada 19 años, las mismas fechas del cómputo solar coinciden con idénticas fases lunares, fenómeno registrado ya en Mesopotamia desde mediados del primer milenio a.n.e. y conocido como ciclo metónico. El informe del dominico Alonso de Espinosa (1594) sobre la fecha de aparición de la Virgen de Candelaria (1400), por ejemplo, sólo se explica con la aplicación de este recurso (Barrios (1997) 2004: 191).

El año lunar, denominado **achano** (*ašannaw*), se ajustaba con la primera luna nueva posterior al solsticio de verano o bien cuando se producía el orto heliaco de Sirio (en la se-

gunda mitad de julio), aunque únicamente la primera luna posterior al orto helíaco de Canopo, a mediados de agosto, indicaba el inicio del anuario lunar. Un período fundamental para la economía insular, en el que se cumplía la **era** (*erah*), el ‘año’ que completaba la ‘siega’ o ‘recompensa’ recibida por las labores del campo.

El ‘triumfo del Sol’ al que hace referencia la expresión **Ashu n Magheq** parece deberse a esta circunstancia: la consumación del ciclo productivo, donde el aumento de la insolación y las temperaturas desde finales de abril permitía la necesaria maduración de los cereales, listos para una cosecha que se prolongaría en algunos casos durante los meses de junio y julio. Justo con la apertura del solsticio de verano, las almas de los antepasados terminaban su tarea de infundir fertilidad a la sementera y podían regresar a ese Sol cuya identidad sutil compartimos todos los seres humanos, según consagra la cosmogonía ínsuloamazighe.

La insistencia en la observación del *baile del sol* en el amanecer del día de san Juan, como postula la memoria popular, quizá se debiera solamente a un intento de centrar la atención en los **maxios** (*maghu*) que cruzan en ese momento esta puerta del año, pues el baile se puede apreciar también cualquier otro día. Estos *encantados* actuaban además como mensajeros con el mundo de los muertos e invisibles en general y traían también pronósticos económicos y vitales.

Desde el punto de vista gramatical, el sintagma muestra una composición nominal con valor preposicional o analítico (*ašu n Mayeq*), muy habitual en la lengua amazighe y bien acreditada en las antiguas hablas isleñas.

El análisis diferencial revela que esta denominación fue elaborada a partir del flujo dialectal tuareg o meridional,

pieza fundamental en la conformación de las variedades lingüísticas amazighes desarrolladas en el conjunto del Archipiélago.

## REFERENCIAS

BARKER-WEBB, Philip, y Sabin Berthelot. 1842. *Histoire Naturelle des Iles Canaries. Tome premier. Première partie. Contenant l'Ethnographie et les Annales de la Conquête*. París: Bèthune, 3 tomos, 8 vols.

- 1849. *Ethnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias*. S/C de Tenerife: Imprenta Isleña.

BARRIOS GARCÍA, José. 2004 (1997). *Sistemas de numeración y calendarios de las poblaciones bereberes de Gran Canaria y Tenerife en los siglos XIV-XV*. La Laguna: Universidad. Tesis doctoral.

BERTHELOT, Sabin. 1842. [Ver BARKER-WEBB, Philip].

BORY DE SAINT-VINCENT, Jean-Baptiste G. M. 1803. *Essais sur les Isles Fortunées et l'antique Atlantide, ou Précis de l'Histoire générale de l'Archipel des Canaries*. París: Baudouin.

- 1988. *Ensayos sobre las Islas Afortunadas y la antigua Atlántida o Compendio de la Historia General del Archipiélago Canario*. Nota preliminar de Elfidio Alonso Quintero. Traducción de José A. Delgado Luis. Apéndice: Juan Álvarez Delgado, «Voces canarias de Bory de Saint-Vincent», pp. 291-299. La Orotava (Tenerife): J.A.D.L.

CEDEÑO, Antonio. 1644-50 (1575-1589 < ca. 1490). *Conquista de la isla de Gran Canaria vna de las 7*. [Copia anónima. Ms. en paradero desconocido].

- 1879 (< 1644-50). *Conquista de la Isla de Gran Canaria*. [Ms. I-D-13, en El Museo Canario].
- 1936 (< 1879). *Historia de la Conquista de la Gran Canaria*. Gáldar, Tipografía El Norte.
- 1682-87 (< ca. 1490). *Brebe resumen y historia Verdadera de la Conquista de Canaria*. [Copia de T. A. Marín de Cubas. Ms. en paradero desconocido].
- 1934 (< 1682-87). *Brebe resumen y historia ~~no~~ muy, Verdadera Dela Conquista De Canaria Scripta, ~~no~~ Por Antonio Cedeño Natural De Toledo. Vno delos Conquistadores que Vinieron Conel Gene.<sup>l</sup> Juan Raxon* [Copia de T. A. Marín de Cubas. Microfilme Millares Carlo. Ms. F-1, en El Museo Canario].
- 1993 (< 1934). *Brebe resumen y historia muy verdadera de la conquista de Canaria scripta por Antonio Cedeño natural de Toledo, vno de los conquistadores que vinieron con el general Juan Raxon*, en Morales (1993: 343-381 + 1 lám.). [Ms. en paradero desconocido].

CHIL Y NARANJO, Gregorio. 1876-1891. *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Isidro Miranda, 3 vols. [(I) 1876, (II) 1880 y (III) 1891].

MARÍN DE CUBAS, Tomás. 1694. *Historia De las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y conquista Dividida en Tres Libros compuesta por D. Thomas Arias Marin y Cubas natural de Telde ciudad en la Ysla de Canaria. Año, de 1694*.

- d. 1700 (< 1694). *Historia De las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y conquista Dividida en Tres Libros compuesta por D. Thomas Arias Marin y Cubas natural de Telde ciudad en la Ysla de Canaria. Año, de 1694*. [BMT, ms. 192].

- 1879 (< d. 1700). *Historia de las siete islas de Canaria. Origen, descubrimiento y conquista*. [Copia de Agustín Millares Torres, en El Museo Canario, ms. I-D-15/16].
- 1941 (< d. 1700). *Historia de las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y Conquista. Dividida en tres libros... Año, de 1694*. [Copia mecanográfica de Arturo López de Vergara, en BMT, ms. 306; y en BULL, (SC) C<sup>a</sup> 67 F<sup>o</sup> 27/28].
- 1986 (< d. 1700). *Historia de las siete islas de Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Real Sociedad Económica de Amigos del País.
- 1993 (< d. 1700). *Historia de las siete islas de Canaria*. Transcripción, introducción y notas de Francisco Ossorio Acevedo. Tenerife: Canarias Clásica.

MORALES PADRÓN, Francisco (ed.). 1993 (1978). *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo, 2<sup>a</sup> ed. (Ínsulas de la Fortuna, 2).

NÚÑEZ DE LA PEÑA, Juan. 1994 (1676). *Conquista, y antigvedades de las islas de la Gran Canaria, y sv descripcion. Con muchas advertencias de sus Priuilegios, Conquistadores, Pobladores, y otras particularidades en la muy poderosa Isla de Thenerife. Dirigido a la milagrosa imagen de nuestra Señora de Candelaria. Compuesto por el licenciado don Ivan Nuñez de la Peña, natural de la dicha Isla de Thenerife en la Ciudad de la Laguna. Madrid, Imprenta Real, 1676*. Ed. facsímile al cuidado de Jonathan Allen. Prólogo de A. Bethencourt Massieu. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad.

REYES GARCÍA, Ignacio. 2007. *La Madre del Cielo. Estudio de filología insuloamazighe*. S/C de Tenerife: Foro de Investigaciones Sociales.

VIANA, Antonio de. 1604. *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yaparescimiento*

*Dela Ymagen De Cãdelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife.* Seuilla: Bartolomè Gomes.

- 1991. *Antigüedades de las Islas Afortunadas.* Ed. de M<sup>a</sup> R. Alonso. Canarias: Gobierno de Canarias (SOCAEM), 2 vols. (Biblioteca Básica Canaria, 5).

VIERA Y CLAVIJO, José de. 1772-1783. *Noticias de la Historia General de las Islas de Canaria.* Madrid: Imp. Blas Román, 4 vols.

- 1982a (< 1772-1783). *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias.* Introducción y notas de Alejandro Cioranescu. S/C de Tenerife: Goya, 2 vols., 8<sup>a</sup> ed.

Este informe constituye  
una separata especial de los asientos  
correspondientes incluidos por el autor en su  
*Diccionario insuloamaziq:*  
*elucidario histórico-etimológico*  
*del amazighe insular,*  
obra todavía en preparación,  
cuya versión resumida y actualizada  
se puede consultar  
en la siguiente dirección de Internet:  
<<http://www.ygnazr.com/amawal.htm>>.



Fondo de Cultura Insuloamazighe  
Islas Canarias  
25 de junio de 2009